

제 9 회 국제 언어학 올림피아드

피츠버그 (미국), 2011년 7월 19일 ~ 24일

개인전 문제

문제 #1 (20 점). 다음은 메노미니어의 동사 형태들과 그 한국어 번역이다.

| | |
|--------------|---|
| kewāpeqtaq | 우리(1+2)가 시작한다 |
| kawāham | 그가 그것을 도구로 쓰러뜨린다 |
| nepītohnæm | 내가 여기로 걷는다 |
| kēskenam | 그가 그것을 손으로 가르다 |
| pahkæsam | 그가 그것을 잘라 끊는다 |
| kekætohnæq | 우리(1+2)가 걸어 나간다 |
| pītenam | 그가 그것을 여기로 건네준다 |
| kewāpānæhkæq | 우리(1+2)가 파기 시작한다 |
| tawæsam | 그가 그것에 구멍을 낸다 |
| nekætahan | 내가 그것을 도구로 캐낸다 |
| pāhkaham | 그가 그것을 도구로 (뚜껑을 들거나 문을 밀어서) 연다 |
| kekēskahtæq | 우리(1+2)가 그것을 물어 가르다 |
| wackōhnæw | 그가 돌아서, 우회해서 간다 |
| newāckesan | 내가 그것을 돌려 깎는다 |
| ketāenam | 그가 그것을 손으로 꺼낸다 |
| ketāwahtæq | 우리(1+2)가 그것을 물고서 잡아 구멍낸다 |
| wāpohnæw | 그가 걷기 시작한다 |
| nekāweqtam | 내가 눕는다 |
| pāhkeqtaw | 그가 연다 |
| kepītahtæq | 우리(1+2)가 그것을 먹으면서 온다, 우리(1+2)가 그것을 우리의 입으로 가져온다 |
| nekāwāhpem | 내가 웃다 쓰러진다 |

(a) 한국어로 번역하여라. kekēsakahæq, nepāhkenan, wāpāhpew.

어떤 경우에는 두 가지 이상의 번역이 가능하다고 생각된다면, 가능한 모든 번역을 제시하여라.

(b) 메노미니어로 번역하여라.

제 9 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

2

개인전 문제

- 내가 그것을 먹기 시작한다
- 우리₍₁₊₂₎가 그것을 손으로 넘어뜨린다
- 그가 구멍을 판다
- 그가 걸어 나간다

⚠ 메노미니 원주민은 미국 위스콘신 주에 살고 있다. 그 숫자는 5천에서 만 명에 이르나, 이들에게서 이름을 따온 알공킨어족의 언어는 원주민 중에서도 최고령자 몇십 명만이 사용하며, 최근에는 이 언어의 교육과 사용을 확대하기 위한 노력이 이루어지고 있다.

“우리₍₁₊₂₎” = ‘우리와 너희들’. æ 는 영단어 *apple*의 *a*와 유사한 모음이고, *c*는 한국어의 ‘ㄷ’과 유사한 자음이며, *q*는 자음(일명 성문 폐쇄음)이다. “-” 부호는 모음의 길이를 표시한다.

—이반 데르잔스키

제 9 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

3

개인전 문제

문제 #2 (20 점). 다음은 각각 정규 철자법과 음성 전사로 적은 페로어의 단어들과 그 한국어 번역이다.

| | | |
|----------------|-----------|----------------------|
| <i>bøga</i> | ? | 암컷 새 |
| <i>deyði</i> | [deiji] | (내가) 죽인다 |
| <i>eyður</i> | [eijur] | 부 |
| <i>glaða</i> | [glɛava] | 회오리바람 |
| <i>gleða</i> | [gle:a] | (그들이) 기쁘게 한다 |
| <i>gløður</i> | [glø:vur] | 불씨 |
| <i>hugi</i> | [hu:wi] | 마음 |
| <i>knoðar</i> | ? | (그가) 빛는다 |
| <i>koyla</i> | [kõila] | 갈라진 틈 |
| <i>kvøða</i> | ? | (그들이) 노래한다 |
| <i>lega</i> | [le:va] | 침대 |
| <i>logi</i> | [lo:ji] | 불꽃 |
| <i>løgur</i> | ? | 액체 |
| <i>móða</i> | [mõuwa] | 고기나 생선이 들어간 냄비에 뜬 거품 |
| <i>mugu</i> | [mu:wu] | (그들이) 해야 한다 |
| <i>plága</i> | ? | 골칫거리, 고민거리 |
| <i>ráði</i> | [rõaji] | (내가) 조언한다 |
| <i>rúma</i> | [rũuma] | (그들이) 담고 있다 |
| <i>røða</i> | [rø:a] | (그들이) 말한다 |
| <i>skaði</i> | ? | 손상, 손실 |
| <i>skógur</i> | [skõuwur] | 숲 |
| <i>spreiða</i> | [spraija] | (그들이) 퍼뜨린다 |
| <i>søga</i> | [sø:va] | 이야기 |
| <i>tegi</i> | [te:ji] | 조용히 해라! |
| <i>toygur</i> | ? | 한 입, 한 모금 |
| <i>tregar</i> | [tre:ar] | (그가) 부상을 입힌다 |
| <i>trúgi</i> | ? | (그가) 위험에 빠뜨리기를 |
| <i>vágur</i> | [võavur] | 만(灣) |
| <i>vegur</i> | [ve:vur] | (그가) 들어올린다 |
| <i>viður</i> | [vi:jur] | 나무, 목재 |
| <i>viga</i> | [vi:ja] | (그들이) 무게를 단다 |
| <i>øga</i> | [ø:a] | (그들이) 겁을 준다 |

제 9 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

4

개인전 문제

(a) 빈칸을 채워라.

(b) 위에서 사용한 규칙을 기술하여라.

△ 페로어는 게르만어파의 북게르만어군에 속하며, 페로 제도 등지에서 약 48,000 명이 사용하는 언어이다.

전사에서 [j]는 한국어의 ‘ㅣ’ 모음과 유사한 자음이고, [w]는 ‘ㅜ’ 모음과 유사한 자음이다. [ɛ], [ɔ], [ø], [ɸ]는 모음이다. “:” 기호는 모음의 길이를 표시한다. —알렉산드르 피페르스키

문제 #3 (20 점). 아래는 바이어의 어구들과 그 한국어 번역이다.

| | |
|-----------------------------|-------------|
| kàíě á lèndéě | 남자의 그릇 |
| kòánjà-lènjě fǎ | 새끼 독수리의 아버지 |
| gbòmùě á nyìmùìě | 물고기의 뱀 |
| kàíě kǎfǎ | 남자의 어깨 |
| nyìmùì jǎnjě á gbòmù-lèndèě | 긴 뱀의 배 |
| mùsú jǎnjě lǒ-kài | 키가 큰 여자의 형제 |
| nyìmùì kúndúě já | 짧은 뱀의 눈 |
| kòánjà lǒě kènji | 작은 독수리의 발톱 |
| kándò jǎnjě | 높은 하늘 |

(a) 한국어로 번역하여라.

mùsúě á gbòmùě; lénj kúndúě á nyìmùìě; gbòmù-lèndè kúndúě.

(b) 바이어 어구 kándò-lèndé lǒě 에는 오류가 있다. 오류를 고치고 한국어로 번역하여라.

(c) 바이어로 번역하여라.

독수리의 뱀, 작은 아이의 눈, 키가 큰 남자의 누이, 작은 새끼 뱀

△ 바이어는 만데어족의 중앙만데어군에 속하며, 라이베리아와 시에라리온의 약 105,000 명이 사용하는 언어이다.

ny와 nj은 자음이다. ε와 ɔ는 모음이다. “˘”, “˙”, “˚” 부호는 성조를 표시한다.

—올가 쿠즈네초바

개인전 문제

문제 #4 (20 점). 아래는 나와틀어 단어들과 그 한국어 번역을 순서에 상관 없이 나열한 것이다.

**acalhuah, achilli, atl, callah, calhuah, chilatl, chilli, colli, coltzintli, conehuah,
conehuahcapil, conetl, oquichconetl, oquichhuah, oquichtotoltzintli, tehuah,
tetlah, totoltetl**

물, 어린아이, 가장[家長], 여뀌, 숭배받는 수칠면조, 어머니, 마을, 칠리 물, 할아버지/조상, 돌이 많은 땅, 남자아이, 돌의 주인(=돌이 많은 곳에 사는 사람), 칠리 고추, 칠면조 알, 카누 소유자, (우리) 엄마, 아내, 존경받는 할아버지/조상

(a) 알맞게 짝지어라.

(b) 나와틀어로 번역하여라. 집, 돌, 물의 주인, 존경받는 남자/남편.

(c) 한국어로 번역하여라. **cacahuatl, cacahuatetl, cacahuaatl, cacahuahuah.**

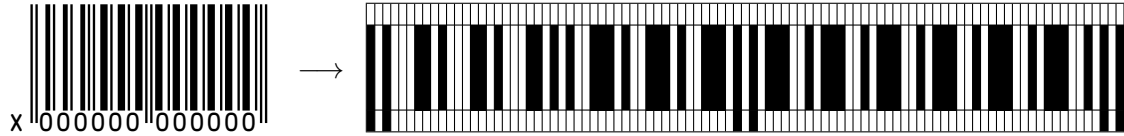
△ 고전 나와틀어는 멕시코에 있었던 아스텍 제국의 언어였다.

c와 **qu**는 한국어의 ‘ㅋ’ 과 같은 소리를 나타낸다. **ch**는 한국어의 ‘ㄷ’ 과 유사한 자음이고, **hu**는 ‘ㅜ’ 모음과 유사한 자음이다. **tl**과 **tz**는 자음이다.

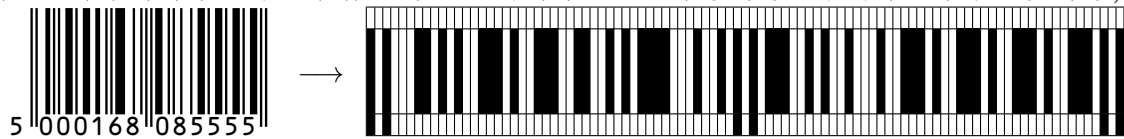
여뀌(*Polygonum hydropiper*)는 습지 또는 냇가에서 자라며, 씹으면 매운 맛이 나는 야생 식물이다. 칠리 물은 칠리 고추가 들어간 아스텍의 음료이다. —류드밀라 표도로바

개인전 문제

문제 #5 (20 점). 바코드 언어인 EAN-13(혹은 GTIN-13)은 세계 거의 모든 나라에서 사용되지만, 아무도 말로 구사하지는 않는다. 이 언어는 10개의 주요 방언 혹은 하위 코드를 가지고 있으나, 이 문제는 예전 언어인 UPC(A)와 사실상 동일한 0번 하위 코드와는 관계가 없다.



이것은 바코드가 아니고, 가능하지만 사용되지 않는 EAN-13의 어떤 하위 코드에 속한다. (오른쪽은 바코드에서 기계가 판독할 수 있는 부분을 확대하고 관찰이 용이하도록 격자판에 옮긴 것이다.)



이것은 바코드이고, 5번 하위 코드에 속한다. 이 바코드는 영국산 비스킷 한 통에서 가져온 것이고, 숫자는 영국의 국가 코드 혹은 체계 번호인 50으로 시작한다. 보통 코드의 처음 부분(5-000168)은 생산자를 식별하고 그 다음 부분(08555)은 생산자가 선택하며 제품을 식별한다. 마지막 숫자는 항상 검사용 합계이다.

여기 몇 가지 체계 번호들이 더 있다.

| | | | | | |
|-------|---------|-----|------|-----|-----------|
| 20-29 | 매장 내 용도 | 539 | 아일랜드 | 84 | 스페인 |
| 30-37 | 프랑스 | 64 | 핀란드 | 978 | ISBN (도서) |
| 40-44 | 독일 | 73 | 스웨덴 | ?? | 노르웨이 |

(a) 여기 A부터 I까지의 바코드에 대한 몇 가지 사실들이 순서에 상관 없이 나열되어 있다. 각각에 해당하는 바코드의 기호를 제시하고, 다른 질문에 답하여라.

1. 휴지(스페인)는 E 바코드이다.
2. 훈제 연어(아일랜드)의 제품 코드는 02661이고, 검사용 합계는 ?이다.
3. 로스트 심벌 (ISBN 도서)
4. 돼지고기 스테이크(매장에서 포장됨)의 가격은 4유로 16센트이다.
5. 대걸레 머리(생산지는?)의 전체 코드는 4-023103-075702이다.
6. 콜레스테롤 수치를 낮춰 주는 스프레드 (핀란드)
7. 등심 스테이크(매장에서 포장됨)의 가격은?
8. Korsordboken(스웨덴의 퍼즐 잡지)의 전체 코드는?
9. Mots Codés (프랑스의 퍼즐 잡지)

(b) (가상의) 바코드 1-453927-348790을 배부된 답안지 중 한 장에 있는 격자판에 맞춰 그려라. 문제 해결을 돕기 위해 일부분은 채워져 있다.

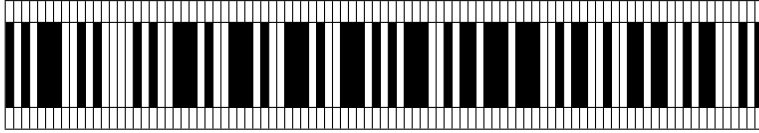
주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 9 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

7

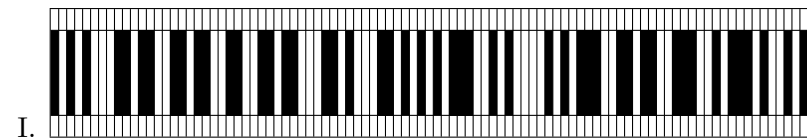
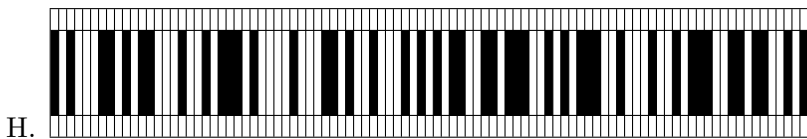
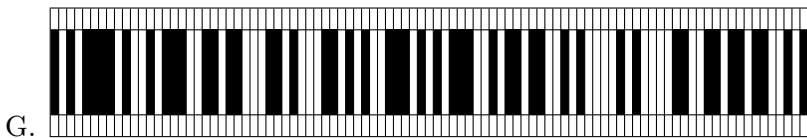
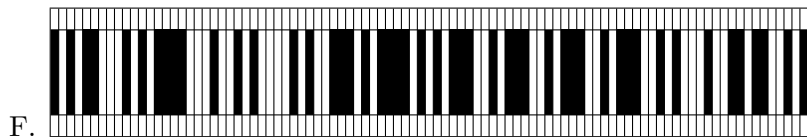
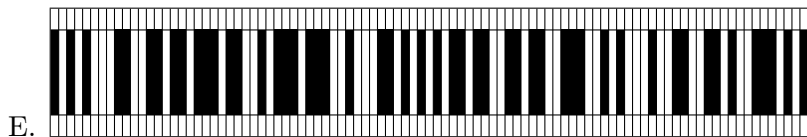
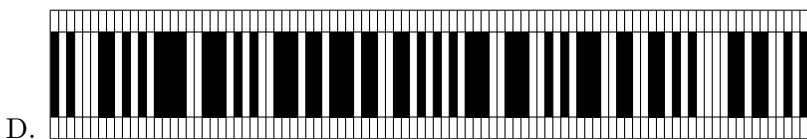
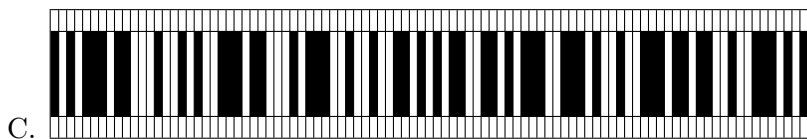
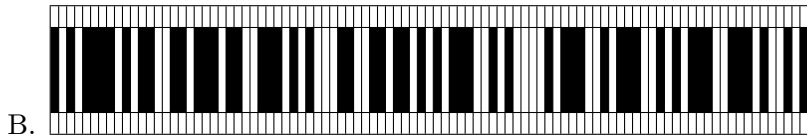
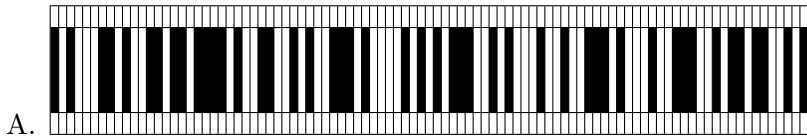
개인전 문제

- (c) 아래의 바코드는 노르웨이의 신문인 Dagbladet에서 가져온 것이다. 전체 코드를 작성하여라.
노르웨이의 체계 번호 혹은 국가 코드는 무엇인가? —휴 도브스



제 9 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

개인전 문제



주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 9 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).
개인전 문제

9

